



## **Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 1: juicio oral]**

**Lenguas:** Español-árabe marroquí (darija).

**Duración:** 11 mm.

**Calidad:** Alta.

**Dificultad:** Media (intervenciones algo extensas que requieren toma de notas; discurso judicial; términos especializados –aunque con densidad baja–; y referencias al procedimiento judicial).

**Intervienen:** Juez, víctima, Ministerio Fiscal.

**Contexto:** Interrogatorio a víctima **Salma Erradi** en juicio oral (juicio rápido).

### **Antecedentes y datos del caso:**

En la noche del 26 de julio se produce un altercado en el domicilio en el que la víctima **Salma Erradi** y el acusado **Soufian Chafiq** viven con sus hijos gemelos, recién nacidos. Una vecina avisa a la policía al oír el escándalo. La policía lleva detenido al presunto agresor y traslada a ambos a urgencias para que se les realice un examen de lesiones. Una vez en comisaría, la Sra. Erradi decide interponer denuncia, a partir de lo cual se inician las diligencias judiciales.

### **Documentación**

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Juicio oral* (acceso desde el itinerario del ámbito judicial), se pueden encontrar documentos judiciales útiles para la preparación de este encargo de interpretación.



### **Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 1: juicio oral]**

**JUEZ:** Seguimos el procedimiento penal nº 42/2014 del juzgado de violencia sobre la mujer No2 de Granada contra **Soufian Chafiq** por un delito de lesiones hacia su pareja, **Salma Erradi**. Tras la declaración del acusado, declara a continuación **Salma Erradi**. Sra **Erradi**, acérquese al micrófono para que se grabe su declaración.

Sra **Erradi**, ¿se llama usted Salma Erradi, tiene 31 años de edad y vive en la calle Tórtola 19, 2ºA de Granada?

**[Interpretación]**

الضحية: إيه!

**[Interpretación]**

**JUEZ:** Muy bien, Sra Erradi ¿Cuál es su relación con el acusado?

**[Interpretación]**

الضحية :- إيه أسيدي، السي سفيان راجلي. تزوجنا في المغرب... في أوريكّا، بعامين قبل ما نجيو هنيا ل سبانيا.

**[Interpretación]**

**JUEZ:** Muy bien, pues antes de contestar a las preguntas del Ministerio Fiscal, le informo de que está exenta del deber de declarar por motivo de parentesco con el acusado ¿Quiere usted declarar?

**[Interpretación]**

الضحية :- في الحقيقة ما فهمتش ميزان أسيدي! واش تتكول لي زعمة نقدر ما نكول والو؟ واش زعمة غير نمشي؟

**[Interpretación]**

**JUEZ:** Señora, eso es lo que le estoy diciendo. Está usted en su derecho a no declarar, como le acabo de explicar, contra su esposo. Su letrada debería haberle informado de esto. Por favor, conteste a la pregunta de si quiere declarar sobre los hechos que aquí se juzgan, acontecidos la noche del 26 de julio.

**[Interpretación]**

الضحية :- واحا أسيدي... غادي نشهد...



**[Interpretación]**

**JUEZ:** Bien pues si quiere declarar, ha de decir la verdad en todo lo que sepa o se le pregunte, y es mi deber advertirle de que el falso testimonio en causa penal es delito, castigado con penas de privación de libertad o multa. ¿Lo ha entendido? ¿Jura o promete decir la verdad?

**[Interpretación]**

الضحية: - إيه، نعم أسيدي، فهمت. ما غادي نكول غير اللي كاينة.

**[Interpretación]**

**JUEZ:** Bien, entonces, como decide declarar, necesito que me confirme si en la noche del pasado 26 de julio interpuso usted una denuncia contra en la Comisaría de Policía del Distrito Norte ¿eso es así?

**[Interpretación]**

الضحية: - إيه، نعم أسيدي. شكيت بيه عند البوليس، ولكن يمكن ما كانش علي ندعيه؛ غير الشيطان وصافي! ودابة... ودابة تنحس زعمة أنني شي شوية مشيت بعيد. كنا نتخاصموا بحال كاع عباد الله، عادي زعمة.

**[Interpretación]**

**JUEZ:** ¿Quiere decir eso que quiere retirar la denuncia?

**[Interpretación]**

الضحية: - لا، اللي بغيت نكول هو أنني إيه بالصح شكيت بيه عند البوليس، ولكن دابة الصراحة تبيان لي أنني ما كانش كان علي ندير هذ الشي. ولكن... لا، لا... لا. ما بغيتش نسحب الشكاية.

**[Interpretación]**

**JUEZ:** Muy bien, pues entonces conteste a las preguntas del MF.

**[Interpretación]**

**FISCAL:** Con la venia, señoría. Sra Erradi. ¿Puede relatar brevemente los hechos acontecidos la noche del 26 de julio pasado?

**[Interpretación]**



**الضحية:** كنا... كنا تنفطروا حينت كان ... كان رمضان، وأنا كنت بالله حطيت التويمات ينعمسوا، وكان خاي معنا حينت عرضنا عليه يفطر معنا حتى هو، وأنا نعاود ليه بأن سفیان وضّر الباسبور ديالو، ودابة ما قدرناش نخطو التويمات في الحالة المدنية، وا سعيد تفقس في الحقيقة غال شي حاجة ما عجباتش سفیان، وهو ينوض وبدا تيخاصم بالغوات وتيگولي أنني أنا السبب ف كلشي؛ لأنني مامتولاش وما منضمناش وأنا اللي وضرت ليه الباسبور. ولكن أنا ما وضرت ليه والو غير بغى يلوح علي الباطل وصافي! إيوا ونا نرد عليه... ولكن الصراحة ما كانش علي نرد. وسعيد حتى هو ما كانش عليه يگول حتى شي حاجة. سفیان راجل مزيان والصراحة كريم وحاجته ما ديالو، وعاود تاني هو مول الدار، وبطبيعة الحال ما تيرضاش، ونايضة مراته ونسيه تبحرجوا فيه في داره، راه جات شي شوية ... شي شوية ناقصة.

### [Interpretación]

**FISCAL:** Entonces Soufiane se enfadó por su orgullo herido ¿Cómo reaccionó? Además de gritar ¿qué hizo?

### [Interpretación]

**الضحية:** في الحقيقة ما بقتيش عاقلة. تنضن بقى تيغوت. وا .. في الصراحة كنا بجوجنا تنغوتو. وفيقنا التويمات، تنظن كان الصداق بزاف، إيه... داك الشئ علاش جازنا عيط للبوليس.

### [Interpretación]

**FISCAL:** Señora Erradi, permítame que le refresque la memoria. Tengo aquí su declaración, en el atestado policial. Le voy a leer literalmente una parte de su denuncia *“Preguntada para que diga si el denunciado la ha llegado a agredir físicamente, la denunciante afirma que la abofeteó una vez y que intentó seguir haciéndolo, pero que ella se protegió y defendió, evitando así nuevas bofetadas”*. Fue así como ocurrió, ¿no es cierto, Sra Erradi?

### [Interpretación]

**الضحية:** في الحقيقة أنا ما... ما متأكداش. يمكن طرشني. أنا متأكدة أنه في الحقيقة ما بغاش يطرشني، غير شوية كان معصب بزاف حينت مني تزاود التويمات ما بقيناش تنعمسوا مزيان كان رمضان. راكي عارفة للا الناس اللي تيكميو. وعاد هو خرج من الخدمة العام اللي فات. في الحقيقة كان معصب ومقلق بسبب الحالة اللي فيها هنا. منين غادي نجيبوا باش نوكلوا ولادنا؟ هو مول الدار وهو الراجل ولا بدة ما غادي يكون خايف أنه ما يقدرش يقوم بداره. وفي الحقيقة هو مني خرج ... مني خرج من الخدمة وهو غير للور. أنا بديت تنخدم في الديور، وهو ما كانش تبعجبو في الحقيقة أنني نخرج برة، ولكن واحد فينا خاصه يخدم، داك الشئ علاش... بسبب كلشي هذ الشئ زعمة عادي أنه يكون دائما معصب وطالع ليه الدم.

### [Interpretación]

**FISCAL:** ¿Entonces no está segura de que la abofeteara una vez?

### [Interpretación]

**الضحية:** وا الصراحة ما بقتيش عاقلة!

### [Interpretación]



**FISCAL:** De acuerdo. Sra Erradi, acaba de declarar que a su marido no le gusta que usted salga de casa ¿la ha obligado a permanecer en casa contra su voluntad alguna vez?

**[Interpretación]**

**الضحية:** لا، لا. أشنو بغيتي تگولي زعمة ألالا؟ تنقصد أنه زعمة حبسني في الدار؟ لا، لا، أويلي! غير هو ما تيعجبوش أن مراته تخرج برة وكان، حينت تبيغيني بزاف. وعاود تناي تقول لي أنني مرة غزالة، وعاود هو عارف أنه بزاف ديال السبليون تيعجبوهم النساء مواليات الدار وگال لي ما نخرجش من الدار بلا ما يكون معايا هو، إلا يلا كانت شي بلاصة قريبة من الدار بحال الحانوت ولا المقدية في الصباح. ولكن دابة مع ما يقاش خدام، ولأ تيمشي معايا للحانوت وتبيقى تيتسناني برة، لأنه هو راجل مزيان... هو بعدة هو تيجي معايا واخا تبيقى برة.

**[Interpretación]**

**FISCAL:** Sra Erradi, ¿qué más ocurrió la noche del pasado martes 26 de julio? Según consta en el atestado, tanto usted como su marido tuvieron que recibir una primera asistencia facultativa. Usted presentaba hematomas en los brazos y en el lado derecho del rostro, y él presentaba un arañazo en el lado izquierdo del rostro y una herida superficial en la mano. ¿Eran sus hematomas consecuencias de la pelea con su marido?

**[Interpretación]**

**الضحية:** وا... الصراحة ما بقيتش عاقلة!

**[Interpretación]**

**FISCAL:** ¿Llegó usted a agredir a su marido?

**[Interpretación]**

**الضحية:** م ت إم لا..لا، ... إبيه ألالا، كنت غير باغية نحمي راسي. أنا ما ضربتوش، غير بغيت... هو بغا يسكتني لأنني كنت تنغوت، وأنا وقفت ليه، وتنظن قمشته، بلا ما نحس، في وجهه وف يذو.

**[Interpretación]**

**FISCAL:** Entiendo. Contésteme una pregunta más. ¿Le dijo su marido "te voy a matar" dos veces seguidas?

**[Interpretación]**

**الضحية:** في الحقيقة ما بقيتش عاقلة واش قالها جوج تل المرات ولا لا. هو گالها، إبيه، ولايني هدي شي حاجة اللي كلشي تيجوها مني تيكونو معصبين. أنا متأكدة أنه حتى انتي ألالا لا بد ما تكوني گلتيتها شي مرة!! ويلي... سمحي ليا ألالا! غير فلتات لي! هو گالها بالصح، ولايني ما قصدش بما داك الشيء.

**[Interpretación]**



**FISCAL:** Sra. Erradi. ¿Se pelean ustedes frecuentemente?

**[Interpretación]**

الضحية: ما فهمتش أشنو زعمة "بزاف". تنتخاصموا بحال كاع الناس المتزوجين. هو في الحقيقة حنا بجوجنا شوية صعب ودغية تنتعصبوا، وأنا شي مرات زعمة تانفقسه. تيگول ليّ أنني مرونة بزاف، ولا جينا للصراحة، هو عنده الحق! أنا غير ما تبعجيش ييقى يگولها لي كاع النهار، أنا تحاول زعمة نوجد كلشي في الدار ونجمعها ونطيب ليه الماكلة اللي تتعجبو، ... وتنتفقس وتبطلع لي الدم مني كاع النهار وهو تينگر علي، داك الشي علاش... شي مرات تنغوت عليه، وهو تا هو تيغوت علي، إيوا ... والله أعلم إيلا تنديروا الصداع شي شوية!

**[Interpretación]**

**FISCAL:** Aparte de la noche del 26 de julio ¿le ha agredido a usted alguna otra vez su marido?

**[Interpretación]**

الضحية: م، إ... ما شي حتى ل ديك الدرجة زعمة!

**[Interpretación]**

**FISCAL:** ¿Qué significa eso? ¿La ha agredido o no alguna vez?

**[Interpretación]**

الضحية: أم... واش غنكول ليك، إيوا العام اللي فات إييه، نوضنا واحد المدابزة كبيرة الصراحة. كانت المرة الوحيدة في الحقيقة اللي شفتو فيها معصب حتى لديك الدرجة، من غير نهار التلات. وا أش عنكول ليك..دفعني حينت كنت تنغوت عليه بالجهد، وكال لي راه غادي نفيق كاع الجيران ف العمارة، داك الشي علاش دفعني لبيت النعاس باش ما نتسمعش بزاف، إيوا وانا نعتر ف واحد الكرسي وانا نطيح. و...إم رجلي تنفحات شي شوية واحد اليومين وصافي، زعمة هو غير دفعني ولايني الكرسي اللي جا في الطريق.

**[Interpretación]**

**FISCAL:** Muy bien. Gracias Sra Erradi. Señoría, no hay más preguntas.

**[Interpretación]**